

Обычаи и нравы в немецкой фразеологии

Маринченко Ольга Николаевна

Брянский государственный университет имени академика И.Г.Петровского

Студент

Аннотация

В данной статье речь идет о фразеологическом составе современного немецкого языка. Определить происхождение ФЕ не всегда просто. Многие из них можно проследить, изучая историю языка, его народа, быта, что вызывает значительный интерес.

Ключевые слова: фразеологическая единица, письменные памятники, заимствование, культурный компонент, реалии.

Manners and customs in the German phraseology

Marinchenko Olga Nikolaevna

Bryansk state university of a name of the academician I.G.Petrovsky

Student

Abstract

This article is about the phraseological structure of modern German. Phraseological unit isn't always simple to define an origin. Many of them can be tracked, studying history of language, his people, life that attracts considerable interest.

Keywords: phraseological unit, written monuments, loan, cultural component, realities.

Проблема изучения фразеологии в настоящее время является одной из наиболее интересных, и в то же время сложных задач, которые ставит перед собой человек, изучающий иностранный язык. Многие выражения пришли в родной язык из других языков. Зачастую они выражают обычаи и нравы, знакомят с традицией народа, раскрывают его культуру. Значительный интерес вызывает история происхождения того или иного фразеологизма.

Для того чтобы определить происхождение какого-либо фразеологизма, необходимо не только знать язык, но и изучить историю его народа, обычаев и образа жизни. Во все времена люди стремились познать специфические особенности быта. И познание жизни народа через язык является одним из таких путей.

В составе фразеологии немецкого языка имеется группа фразеологизмов, которые происходят из старинных обычаев, поверий, примет, т.е. они относятся к далекому прошлому. Объяснение похожих фразеологических единиц считается возможным, но далеко не во всех

случаях, так как поверья, которые послужили источником для появления данных фразеологизмов, немало известны и сегодня: либо они отражены в письменных памятниках, либо сохранились в народе до настоящего времени.

Den Stab über jmdn. brechen - вынести приговор кому-л. (букв. разломить над кем-л. палку).

Данный фразеологизм восходит к древнегерманскому судебному процессу. Человеку, который был приговорен к смерти, еще раз перед казнью торжественно зачитывали приговор; судья разламывал деревянную палку на три части и бросал обломки к ногам осужденного. Данный символ разламывания палки первоначально не означал ничего другого, кроме как само окончание неприятной процедуры: суд окончен, виновник осужден. А образное употребление фразеологический единиц сравнительно молодое. Впервые оно было зафиксировано в 18 веке. Популяризации данного фразеологизма содействовали Шиллер и Гёте [BWS:428].

Jmdn. an der Nase herumführen - кого-то водить за нос (разг.); кого-либо обманывать, вводить в заблуждение (букв. водить кого-л. за нос).

Выражение относится к тому времени, когда дрессировщики или экспоненты водили своих медведей за носовое кольцо, чтобы полностью иметь власть над ними [DR:544].

Водив этих животных по ярмаркам, цыгане забавляли народ и тем самым зарабатывали себе на пропитание. А для того, чтобы обезопасить себя и зрителей в нос животного вставлялось кольцо, за которое и водили самого зверя. Различные фокусы и трюки очень потешали посетителей ярмарок. А о медведе и его страданиях, к сожалению, никто не думал.

Der Storch hat jmdn. ins Bein gebissen; der Storch hat angerufen/geläutet – (шутливое отношение) она беременна (букв. аист кого-то укусил за ногу).

Это выражение основывается на детской сказке, что аист приносит маленьких детей [DR:73].

Как аист должен приводить детей, для этого имеются различные вариации: часто он реагирует на кусочек сахара, который кладут дети перед окном, чтобы объявлять свое желание иметь еще братьев и сестер. В большинстве случаев рассказывают детям, что аист ловит детей из источника или близкого водоема и кусает мать за ногу. Также под большой скалой он достает детей. Он приводит благовоспитанных мальчиков на спине, злых - в клюве [WI:20].

Hals- und Beinbruch! – ни пуха, ни пера! (разг.); пожелание для того, кому предстоит что-то трудное или опасное (букв. перелом ноги и шеи).

Формулы пожелания как эти, которые в словесном смысле желают что-то неприятное, прослеживаются в представлении, что силы судьбы хорошими желаниями с пристрастием можно повернуть в противоположную сторону; в них желают для вида что-то плохое, пытаются перехитрить судьбу. Некоторые сводят эту формулу к употребительным формулам сказания в Идише «*hazloche un broche*» (= счастье и удача), которые не могут

быть поняты вне еврейской общины и истолкованы как «Ни пуха, ни пера» [DR:319].

Выражение «ни пуха ни пера» выступает в восточнославянских языках как пожелание успеха, удачи. Оно возникло в среде охотников и было основано на суеверном представлении о том, что при прямом пожелании (и пуха, и пера) результаты охоты можно «сглазить». Перо в языке охотников означает «птица», «пух» – звери. В ответ, чтобы тоже не «сглазить», звучало теперь уже традиционное: «(Пошел) К черту! ». В давние времена охотник, отправляющийся на промысел, получал это напутствие, дословный «перевод» которого выглядит примерно так: «Пусть твои стрелы летят мимо цели, пусть расставленные тобой силки и капканы останутся пустыми, так же, как и ловчая яма! ». На что добытчик обычно отвечал в таком же духе: «К черту! ». И оба были уверены, что злые духи, незримо присутствующие при этом диалоге, удовлетворятся и отстанут, не будут строить козней во время охоты. Вот такое пожелание удачи в своеобразной форме. Бояться сглазить люди не перестали и до сей поры. «Ни пуха ни пера» говорят школьнику или студенту перед экзаменом. Кстати, примета – поругать заочно того, кто сдает в это время экзамен, видимо, имеет тот же смысл [WI:78].

Auf den Bärenhaut liegen – (разг.) лениться (букв. лежать на медвежьей шкуре).

Выражение основывается на одном старом утрированном украшении образа жизни старых германцев, как оно изображает Тацита в своей «Германии» (скульптура женщины, олицетворяющая Германию). Германцы, если они были не на войне или охоте, валялись лениво на шкурах и предоставляли всю работу женщинам [DR:94].

Даже когда скандинавские свирепые воины одевали свою «медвежью одежду», которая передавала им, согласно старой вере, силу убитого животного, придерживались в Германии кончающегося средневековья до определенной степени старо-германских привычек. Медвежья шкура, ложе, палаточный ковер считались, кроме всего прочего, еще в 15-ом и 16-ом веках полезным туристическим прибором и необходимым для походов.

Но кто не хотел плесневеть на медвежьей шкуре, все же боялся деморализующих последствий слишком праздной жизни лагеря. Такие эксперименты могут также быть объяснением для оседания героической войны ранней европейской истории ко все более презираемому лежебоке модерна [WI:11].

Die Katze im Sack kaufen – покупать кота в мешке (разг.); принимать, покупать что-либо не проверив и при этом быть обманутым (букв. покупать кошку в мешке).

Выражение, которое изначально было в форме «что-то покупать в мешке», относится к тому, что раньше часто на ярмарках ничего не стоявшая кошка вместо поросенка, кролика или зайца была помещена в мешок, для того чтобы обмануть невнимательных продавцов [DR:338].

Es ist ein Kreuz mit jmdm. – с кем-л. просто мука (разг.); тяжело вместе с кем-то плакать, голосить, причитать (букв. это крест с кем-то).

Выражение относится к смерти Христа на кресте. Крест еще раньше считался одним из общих символов страдания, тяжелой ноши [DR:518].

«У каждого есть свой крест» - этими словами утешают того, кто попал в беду, т.е. у каждого есть свои заботы, не только ты сам. Даже у римлян «сгух» означало хлопоты, беду. Также и сегодня в обиходе часто употребительно: «Это горе с ним», «Это крест с ним», что значит кто-то готовит трудности, это длительные хлопоты с ним, постоянная ноша с кем-л. [WI:34].

Etwas auf dem Kerbholz haben – иметь немало грехов на совести (разг.); быть замешанным в чем-либо; совершить преступление (букв. Иметь много отметок на бирке).

Данный фразеологизм восходит к принятому в старину способу отмечать долги на бирке. Длинная деревянная дощечка делилась на две половины, и на каждой делались зарубки (одинаковое количество) о долге, об обязательствах поставить товар, об отработанных часах и т.д. Каждый «партнер по договору» получал свою половинку. Выражение приобрело значение «иметь долги, быть должным кому-л.». В современном немецком языке употребляется только в значении «натворить что-л., быть виноватым в чем-л.».

На основе проведенного исследования можно сделать вывод о богатейшем расширении и углублении содержательной стороны фразеологизмов в немецком языке. Конкретный анализ отдельных фразеологических единиц выявляет место и степень наиболее яркого национального своеобразия немецких фразеологизмов. Многие из них восходят из средних веков, а происхождение некоторых довольно сложно определить, не говоря уже о времени возникновения. Часть фразеологизмов заимствована из соседних народов, кочующих племен; другая же часть берет свое начало из Библии, а большинство из них взяты из повседневной жизни. Следует отметить, что чтобы правильно перевести и понять фразеологизмы и освоить культурные компоненты, необходимо ознакомиться с культурой народа изучаемого языка, с его бытом, обычаями и реалиями. Во всех фразеологизмах заложено своеобразное восприятие мира, которое отражено через призму данного языка и его национальной культуры.

Библиографический список

1. Назарян А.Г. Фразеология современного немецкого языка. М., 2005. 272 с.
2. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. М., 2011. С. 8-9.
3. Мальцева Д.Г. Германия. Страна и язык. М., 2001. 103 с.

Список словарей и их сокращений

[BWS] - Borchartd-Wustmann-Schoppe, 2009.

[DR] - Duden. Redewendungen, 2008.

[WI] - Das Wörterbuch der Idiome, 2013.